

Irregular Galaxy) – карликовая неправильная галактика в Стрельце, *TMC (Taurus Molecular Cloud)* – молекулярное облако в созвездии Тельца, *TTS (T Tauri stars)* – звезды типа T Тельца, *UDG (ultra diffuse galaxy)* – ультрадиффузная галактика.

На сегодняшний день перевод научных текстов приобретает все большую актуальность. При переводе текстов астрономического дискурса переводчик должен обращать внимание на специальную астрономическую лексику, разбираться в данной тематике, чтобы правильно передать смысл содержимого в тексте.

Библиографические ссылки

1. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6. С.
2. Гринёв-Гриневич С. В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9 (дата обращения: 03.05.2018).
4. Цветков В. И. Космос. Полная энциклопедия. М. : Эксмо, 2010. 248 с.

ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

А. Г. Черномордик

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Характерной чертой большинства современных языков является наличие в них большого количества сокращений, которые широко используются в речи с целью экономии речевых средств, поскольку при помощи сокращений мы способны передать большее количество информации при минимальных затратах времени.

Распространенность сокращений объясняется быстрым темпом жизни. На сегодняшний день аббревиация является весьма продуктивным способом словообразования [3, с. 91], который характерен и для терминообразования. Во многих профессиональных сферах часто употребляются аббревиатуры и сложносокращенные слова. Данное лингвистическое явление наблюдается и в медицинских текстах.

Перевод медицинских сокращений требует от переводчика специальных знаний и повышенного внимания. Имеющиеся в нашем распоряжении словари медицинских терминов не могут полностью удовле-

творить растущие потребности медицинских специалистов, поскольку медицинские сокращения – важная часть терминологической лексики медицины – представлены в них минимальным количеством.

Цель данной работы заключается в описании особенностей образования и перевода на русский язык сокращений терминологического характера, используемых в современных медицинских текстах на английском языке. Материалом исследования послужили 50 аббревиатур и их переводы, отобранные из электронных версий журналов *New England Journal of Medicine* (Медицинский журнал новой Англии), *British Journal of Medicine* (Британский медицинский журнал), *The Lancet*, *Journal of American Medical Association* (Журнал американской медицинской ассоциации), *Clinical Advisor* (Клиникал Эдвайсор), *ConsultantLive* (КонсультантЛив), а также статей сайта <http://science.howstuffworks.com>.

Анализ теоретических источников показал, что до настоящего момента в лингвистике не выработано единого определения термина «сокращение». Это объясняется тем, что в данном вопросе исследователи пытаются охватить разный круг проблем. Часто понятие, стоящие за термином «сокращение», называется аббревиацией.

Некоторые исследователи не считают аббревиацию способом словообразования. Другие, например, В. В. Борисов, понимают аббревиацию как «слитный единый, неразрывный процесс превращения одной единицы, представляющей собой единство звучания и значения, в другую единицу, также представляющую собой единство звучания и значения [2, с. 64].

Исследователи иногда разводят понятия сокращения и аббревиации. В частности, Е. А. Земская подразумевает под аббревиацией образование только сложносокращенных слов и считает, что «аббревиация – сложение усеченных основ или усеченных и полных основ... При аббревиации производное слово создается на базе сочетания нескольких слов, которые входят в него не целиком, а частями, в сокращении» [4, с. 25].

По мнению же Т. И. Арбековой, аббревиация – это «образование новых слов путем сокращения (усечения) основы» [1, с. 98], т.е. автор рассматривает термины «аббревиация» и «сокращение» как синонимы.

Сходной точки зрения придерживается Н. Н. Ракитина: «Аббревиация – это процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Результативная единица та-

кого процесса называется аббревиатурой, или аббревиатурной единицей» [7, с. 56].

Однако, несмотря на множество мнений, в целом, можно сказать, что аббревиация – это процесс образования новых лексических единиц посредством усечения какого-либо слова либо словосочетания. Аббревиатура, или сокращение, в свою очередь, представляет собой результат этого процесса.

В лингвистике не существует единой классификации сокращений. Однако все предложенные классификации в той или иной мере схожи.

Общепринято выделять три группы сокращений: **графические**, **лексические**, **синтаксические**.

Под **графическими** сокращениями подразумевают сокращения, применяющиеся только в письменной речи и не имеющие своей особой звуковой формы. Среди графических сокращений, встречающихся в медицинских текстах, различают известные, но ограниченные рамками полуофициальной медицинской документации сокращения, например: *T.S.T.H.* от *“too sick to send home”* ‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’ [5, с. 113].

В медицинских текстах часто используются сокращения латинского происхождения. Класс таких сокращений в письменном подязыке медицины относится к графическим, но в профессиональной разговорной речи их относят к лексическим [5, с. 113]. Например, сокращение *a.c.* от *ante cibum* используется в рецептах и имеет значение *‘before meals* (перед едой)’.

Среди **лексических** сокращений апокопа (например, *op* от *operation*) используется чаще других типов усечений. Аферезис используется для сокращения медицинских терминов крайне редко, так как в усечениях такого вида теряется не только грамматическая информация, но и важная семантическая составляющая. Например, (*hypodermo*)*clysis* от *hypodermoclysis* ‘подкожное введение (физ.) раствора’. Достаточно часто используется синкопа: *polysome* от *polyribosome* ‘полирибосома’, *scoline* от *succinylcho-line* ‘мускульный релаксант’.

В классификации сокращений различают также инициальные сокращения и акронимы, которые произносятся как целостное слово, как в английском языке, так и в русском, например, *AIDS* от *acquired immune deficiency syndrome* или *СПИД*, *AID* от *artificial insemination by donor* ‘искусственное осеменение донором’.

Синтаксические сокращения представлены эллиптическими аббревиатурами. Эллипсис характеризуется опущением одного из компо-

нентов с сохранением семантики целого словосочетания, например, *gastric* от *gastric ulcer* ‘язва желудка’, *cord* от *spinal cord* ‘спинной мозг’.

Анализ материала показал, для перевода медицинских сокращений с английского языка на русский используются следующие способы:

1. Передача сокращения эквивалентным русским сокращением; чаще всего используется при переводе научно-технических текстов, например, *Q-waves* передается как *Зубцы Q*.

2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания); применяется для передачи аббревиатур, которые входят в систему условных обозначений. Например, термину *CCNU* от *chloroethylcyclohexylnitroso-urea (code designation for lomustine)* в русском соответствует *CCNU* – ‘ломустин» (*антинеопластический препарат*). Аббревиатура *LEC* от *lupus erythematosus cell* в русском переводе передается как *LE-клетка* – *волчаночная клетка*.

3. Транслитерация; при использовании этого способа перевода аббревиатура переписывается средствами другой алфавитной системы [4, с. 114]. Например, *PDD* от *purified protein derivative* передается как *ППД*. Сокращение *GER* от *gastroesophageal reflux* переводится *ГЭР* (*гастроэзофагеальный рефлюкс*).

4. Транскрипция; способ подразумевает передачу фонетической формы иностранного сокращения буквами переводящего языка. Транскрипцию зачастую не выделяют как отдельный способ, а объединяют с транслитерацией. Например, сокращение *GITS* от *gastrointestinal therapeutic system* передается в русском языке как *ГИТС* – *гастроинтестинальная терапевтическая система*.

5. Описательный перевод; заключается в расшифровке сокращения, так как не все сокращения можно передать сокращением на русский язык. Например, термину *BAAR* от *bacilles acido-alcool-resistant* в текстах на русском языке соответствует словосочетание ‘*палочки, устойчивые к кислотам и спиртам*’; аббревиатура *OD* от *patients with overdose of some drug* передается в текстах на русском языке как ‘*пациенты, получившие передозировку лекарств*’.

6. Создание нового русского сокращения; заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке [2, с. 302]. Например, *VA* от *visual acuity* передается как *ОЗ*, т.е. путем инициального сокращения словосочетания *острота зрения*. Термин *BUN* от *Blood Urea Nitrogen* переводится как *АМК*, т.е. сокращением словосочетания *азот мочевины крови*.

Анализ показал, что для перевода медицинских аббревиатур чаще всего используется способ создания нового русского сокращения (52%).

Менее частотным является описательный перевод (22%), еще реже используются транслитерация (14%) и заимствование иностранных сокращений (10%). Практически не используется такой способ перевода как передача иностранного сокращения эквивалентным сокращением (2%). Соотношение способов перевода не случайно – как отмечает Т. В. Максимова, «появление нового сокращенного слова объясняется прагматическими причинами» [6, с. 86]. При переводе медицинских текстов такими причинами являются стремление передать информацию в сжатой форме и при этом сохранить мотивированность новой лексической единицы для носителя переводящего языка.

Библиографические ссылки

1. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (практический курс). М. : Высшая школа, 1977. 240 с.
2. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М. : Воениздат, 1972. 320 с.
3. Воробьева С. В. Структурно-семантические особенности сокращений-неологизмов в современном английском языке // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25-26 окт. 2018 г. / редкол. : О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2018. С. 89-94
4. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 2000. С. 90-141.
5. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // ВЕСТНИК ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. №2. С. 113-116.
6. Максимова Т. В. Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2. Выпуск 3. 2003-2004. С. 85-91.
7. Ракитина Н. Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 22 с.